

3° Convegno Internazionale di Foniatria e Logopedia

# LA VOCE ARTISTICA

Ravenna, 16 - 18 ottobre 2003

Teatro Alighieri  
Via Mariani

Centro Congressi  
Largo Firenze



**Azienda Unità Sanitaria Locale di Ravenna**  
Modulo Operativo Centro Audiologico e Foniatrικό

e

**Fondazione Ravenna Manifestazioni**

con il patrocinio di

**Assessorato alla Sanità Regione Emilia-Romagna**

**Provincia di Ravenna**

**Comune di Ravenna**

**Ordine provinciale dei Medici Chirurghi ed Odontoiatri di Ravenna**

**SIFEL - Società Italiana di Foniatria e Logopedia**

**EUP - Unione dei Foniatri Europei**

**Facoltà di Medicina e Chirurgia dell'Università di Bologna**

**Fondazione Teatro alla Scala di Milano**

**Fondazione Teatro Comunale di Bologna**

**Fondazione Teatro Comunale di Firenze**

**Fondazione Teatro La Fenice di Venezia**

**Accademia "P. Grassi" di Martina Franca**

**Accademia d'Arte Lirica di Osimo**

**Associazione Insegnanti di Canto Italiana**

**Società "Dante Alighieri" Ravenna**



**Mercoledì, 15 ottobre 2003**

Centro Congressi  
Largo Firenze

ore 18,00 - 19,30 Registrazione partecipanti

\* \* \* \*

**Giovedì, 16 ottobre 2003**

**giovedì mattina**

Centro Congressi  
Largo Firenze

ore 8,30 Registrazione partecipanti

ore 9,00 PRESENTAZIONE E SALUTO DELLE AUTORITA'

**Vidmer Mercatali**

Sindaco di Ravenna

**Cristina Mazzavillani Muti**

Presidente di Ravenna Festival

**Augusto Zappi**

Direttore generale Azienda USL di Ravenna

### **Foniatria artistica I**

#### **Propedeutica foniatria ai disturbi della voce cantata**

chairman **Edoardo Arslan**, Padova

ore 9,30 *La fisiologia del canto*

**Johan Sundberg**, Stockholm

ore 10,10 *La valutazione del canto*

**Franco Fussi**, Ravenna

ore 10,50 *La rilevanza clinica delle minime patologie cordali  
nel cantante*

**Wolfram Seidner**, Berlin

ore 11,30 COFFEE BREAK

- ore 11,40 *La tecnica del canto: respirazione ed appoggio*  
**Antonio Juarra**, Verona
- ore 12,20 *Tappe evolutive vocali e psicologiche dello studente di canto: dal vocalizzo all'opera lirica*  
**Giulio Di Raco**, Verona
- ore 13,00 PAUSA PRANZO

\* \* \* \*

### **giovedì pomeriggio**

Centro Congressi  
Largo Firenze

### **Foniatria artistica II**

#### **Le patologie della voce cantata**

- chairman **Alberto Rinaldi Ceroni**, Bologna
- ore 14,00 *Le patologie disfunzionali nel canto e il loro trattamento*  
**Joseph Schlomicher Thier, Matthias Weikart**,  
Austrian Voice Institute, Salzburg, Regensburg
- ore 15,00 *Le patologie organiche nel canto e il loro trattamento*  
**Bruno Coulombeau, André-Romain Perouse**  
Lyon
- ore 16,00 *La riabilitazione del canto*  
**Katherine Verdolini**, Pittsburgh, USA
- ore 17,00 **Incontro con Andrea Bocelli e  
Janos Acs (Budapest)**  
*a cura di Delfo Menicucci e Franco Fussi*

\* \* \* \*

**giovedì sera**

Teatro Aligheri  
Via Mariani

**Gala della voce**

**"La notte inCantata"**

*con la partecipazione di famosi interpreti  
di canto lirico e moderno*

*al pianoforte*

**Janos Acs**, direttore dei concerti dei "Tre Tenori"

\* \* \* \*

**Venerdì, 17 ottobre 2003**

**venerdì mattina**

Centro Congressi  
Largo Firenze

**Foniatra artistica III**

**Patologie della voce**

chairman **Giuseppe Mita**, Ravenna

ore 8,30 *Cisti cordali*

**Delfo Casolino**, Cesena

ore 8,45 *Lesioni congenite: sulcus cordali*

**Andrea Ricci Maccarini, Elena Bissoni**, Cesena

ore 9,00 *I disturbi della muta vocale*

**Cristina Bellussi, Marta Garroni**, Roma

ore 9,15 *Granulomi da contatto*

**Giuseppe Bergamini, Maria Pia Luppi**, Modena

ore 9,30 *I danni laringei derivanti da una scorretta  
impostazione vocale*

**Ugo Cesari**, Napoli

- ore 9,45 *Il feedback videolaringoscopico nel trattamento della voce artistica*  
**Salvatrice Buscemi, Federica Calvi**, Milano
- ore 10,00 DISCUSSIONE
- ore 10,30 COFFEE BREAK

## Foniatria artistica IV

### Miscellanea

- chairman M° **Lino Britto**, Bologna
- ore 10,45 *Disassetto cervicale e disodia: prima ricerca*  
**Maria Elena Berioli**, Parma
- ore 11,00 *La foniatria e il "belcanto": nostra esperienza di collaborazione con il teatro lirico*  
**Graziano Brozzi, Roberta Mazzocchi**, Spoleto
- ore 11,15 *Indagine sulle accademie di canto moderno*  
**Beatrice Travalca Cupillo**, Genova
- ore 11,30 *La voce arrabbiata: il costo della protesta*  
**Silvia Magnani, Ambra D'Amico**, Milano
- ore 11,45 *La vocalità di Bessie Smith, la regina del blues*  
**Nicoletta Zuccheri**, Bologna  
**Franco Fussi**, Ravenna
- ore 12,00 *Omeopatia, omotossicologia e canto*  
**Franco Fussi**, Ravenna
- ore 12,15 *I fiori di Bach e il cantante*  
**Loredana Abenante**, Ferrara
- ore 12,30 DISCUSSIONE
- ore 13,00 CHIUSURA DEI LAVORI

\* \* \* \*

**venerdì mattina**

Ridotto Teatro Alighieri  
Via Mariani

ore 8,30-12,00

## **Corso di aggiornamento**

**"Il metodo funzionale della voce di  
Gisela Rohmert"**

*a cura di*

**Gisela Rohmert**, Lichtenberger Institut, Fischbachtal-Germania  
e  
**Maria Silvia Roveri**, S. Giustina (BI)

\* \* \* \*

**venerdì pomeriggio**

Centro Congressi  
Largo Firenze

ore 14,00-15,45

## **Logopedia e arte vocale**

chairman **Alessandra Toti**, Ferrara

*a cura di*

**Anna Capovilla**, Venezia  
**Marina Tripodi**, Napoli  
**Tiziana Fuschini**, Ravenna  
**Gianpaolo Mignardi**, Bologna  
**Maria de Miranda**, Napoli

ore 16,00-18,30

## **Corso di aggiornamento**

**"Il metodo audiovocale di Alfred Tomatis"**

*a cura di*

**Concetto Campo**, Verona

\* \* \* \*

***venerdì pomeriggio***

Ridotto Teatro Alighieri  
Via Mariani

ore 14,00-16,00

## ***Corso di aggiornamento***

**"L'allenamento psicofisico del cantante"**

*a cura di*

**Marco Brazzo**, Rovereto

ore 16,00-18,00

## ***Corso di aggiornamento***

**"Speech Level Singing: il metodo di Seth Riggs"**

*a cura di*

**Michele Fischietti**, Milano

\* \* \* \*

***venerdì sera***

***Cena sociale***

**con Titta Nesti e Sandro Gibellini,  
Giovanni De Luigi e Joe Pisto in concerto**

\* \* \* \*

**Sabato, 18 ottobre 2003**

**sabato mattina**

Centro Congressi  
Largo Firenze

**Corso di aggiornamento**

**"La vocalità da camera in età moderna"**

- ore 8,30 *La musica vocale da camera nella tradizione occidentale*  
**Paolo Cattelan**, Venezia
- ore 9,10 *La romanza da salotto italiana*  
**Francesco Sanvitale**, Ortona
- ore 9,40 *Esemplificazioni*  
**Stefania Donzelli**, Fermo
- ore 10,15 COFFEE BREAK

**Corso di aggiornamento**

**"Aspetti della coralità"**

- ore 10,30 *Aspetti foniatrici del canto corale*  
**Paolo Santoni, Ines Casarotti**, Verona
- ore 11,00 *La coralità infantile*  
**Bruna Liguori Valenti**, Roma
- ore 11,20 *Il coro polifonico*  
**Francesco Avanzini**, Tabiano
- ore 11,40 *Il coro gospel*  
**Laverne Jackson**, Chicago, USA  
**Marco Calcinelli**, Forlì
- ore 12,15 CHIUSURA DEI LAVORI  
**Concerto di Laverne Jackson e Voyager GospelChoir**



**sabato mattina**

Ridotto Teatro Alighieri  
Via Mariani

ore 8,30-11,30

## **Corso di aggiornamento**

### **"Il metodo VoiceCraft di Jo Estill"**

*a cura di*

**Elisa Turlà**, Modica (RG)

*e con la partecipazione di:*

**M.Laura Scomparcini**, Pordenone

**Loretta Martinez**, Milano

**Salvatrice Buscemi**, Milano

**Aleandro Martinez**, Buenos Aires

**Franco Fussi**, Ravenna

\* \* \* \*

E' prevista traduzione simultanea delle relazioni in lingua inglese e italiana.

Quota d'iscrizione

**medici**

**altri**

€ 150,00 entro il 15 settembre

€ 120,00 entro il 15 settembre

€ 180,00 dopo il 15 settembre

€ 150,00 dopo il 15 settembre

Per i dipendenti dell'Azienda USL di Ravenna l'iscrizione è gratuita, previo invio della scheda di iscrizione completa dei dati anagrafici del servizio di appartenenza, entro il 15 settembre 2003.

Per i docenti delle scuole di ogni ordine e grado è stata inoltrata la richiesta di riconoscimento di questa iniziativa quale corso di formazione e aggiornamento al Centro Servizi Amministrativi di Ravenna (ex Provveditorato agli Studi).

Sarà rilasciato attestato di partecipazione.

La quota comprende la partecipazione ai lavori, il kit congressuale e il volume "*La voce del cantante - volume secondo*", Edizioni Omega, che raccoglie gli atti del 2° convegno.

L'eventuale adesione alla cena sociale, il cui costo è di € 15,00, va regolata con la quota d'iscrizione.

I biglietti per il Gala dell'Opera saranno in vendita a prezzo ridotto per i convegnisti presso il banco di registrazione il giorno 15 e 16 ottobre 2003.

In seguito al D.L. 229/99 è diventato obbligatorio per tutti gli operatori della Sanità maturare un certo numero di crediti formativi, in un periodo di tre anni, partecipando a programmi di formazione continua accreditati. A tale scopo abbiamo richiesto all'Ente Regione Emilia-Romagna l'accreditamento del convegno.

## **Come raggiungere Ravenna**

**In aereo** Tramite i principali aeroporti vicini: Bologna, Rimini, Venezia, Forlì

**In automobile** Da **nord** (Venezia) si giunge a Ravenna con la statale 309 Romea;

da **sud** (Rimini) si arriva con la statale 16 Adriatica o con l'A14;

da **nord-ovest** (Torino-Milano) si arriva con l'autostrada A1 fino a Bologna e poi si prende l'A14, con diramazione per Ravenna;

da **sud-ovest** (Perugia-Roma) si percorre la superstrada E45.

**In treno** Si arriva attraverso le linee Rimini-Ravenna-Ferrara, Bologna-Ravenna e Firenze-Ravenna. Dalla stazione sono facilmente raggiungibili in bus o a piedi gli hotels e la sede dei lavori.

\* \* \* \*

### *Segreteria organizzativa*

#### **Francesca Ferruzzi**

Agenzia Viaggi Generali

Via De Gasperi, 19 - 48100 Ravenna

tel. 0544/31122 - fax 0544/32228

e-mail: [info@viaggigenerali.it](mailto:info@viaggigenerali.it)

### *Segreteria scientifica*

#### **Franco Fussi, Tiziana Fuschini**

Modulo Operativo Centro Audiologico Foniatico

Azienda USL di Ravenna

Via S. Agata, 20 - 48100 Ravenna

tel. 0544/287011-14 - fax 0544/287009

e-mail: [ffussi@libero.it](mailto:ffussi@libero.it)

**Wednesday, 15<sup>th</sup> october 2003**

Conference Centre  
Largo Firenze

6-7.30 p.m. Registrations

\* \* \* \*

**Thursday, 16<sup>th</sup> october 2003**

**thursday morning**

Conference Centre  
Largo Firenze

8.30 a.m. Registrations

9.00 a.m. WELCOME AND INTRODUCTORY REMARKS BY  
THE AUTHORITIES

**Vidmer Mercatali**

Mayor of Ravenna

**Cristina Mazzavillani Muti**

President of the Ravenna Festival

**Augusto Zappi**

Director General of the Health Authority of Ravenna

### **Artistic Phoniatics I**

#### **Preliminary phoniatic study of disorders in the singing voice**

chairman **Edoardo Arslan**, Padova

9.30 a.m. *The physiology of singing*

**Johan Sundberg**, Stockholm

10.10 a.m. *The evaluation of the singing voice*

**Franco Fussi**, Ravenna

10.50 a.m. *The clinical relevance of minimal pathologic findings  
in singers voices and vocal folds*

**Wolfram Seidner**, Berlin

11.30 a.m. COFFEE BREAK

11.40 a.m. *Singing technique: breathing and support*

**Antonio Juarra**, Verona

12.20 a.m. *Vocal and psychological development of the singing student: from vocalising to the opera*

**Giulio Di Raco**, Verona

13.00 a.m. LUNCH

\* \* \* \*

### ***thursday afternoon***

Conference Centre  
Largo Firenze

## **Phoniatrics II**

### **Introduction to the pathologies of the singing voice**

chairman **Alberto Rinaldi Ceroni**, Bologna

2.00 p.m. *Dysfunctional pathologies in the singing voice and their treatment*

**Joseph Schlomicher Thier, Matthias Weikart**,  
Austrian Voice Institute, Salzburg, Regensburg

3.00 p.m. *Organic pathologies in the singing voice and their treatment*

**Bruno Coulombeau, André-Romain Perouse**  
Lyon

4.00 p.m. *The rehabilitation of the singing voice*

**Katherine Verdolini**, Pittsburgh, USA

5.00 p.m. **Meeting with Andrea Bocelli and  
Janos Acs (Budapest)**

*by Delfo Menicucci and Franco Fussi*

\* \* \* \*

**Saturday, 18th october 2003**

**saturday morning**

Conference Centre  
Largo Firenze

**Refresher course**

**"Chamber vocalism in the modern age"**

- 8.30 a.m. *Vocal chamber music in the western tradition*  
**Paolo Cattelan**, Venezia
- 9.10 a.m. *Italian chamber song*  
**Francesco Sanvitale**, Ortona
- 9.40 a.m. *Illustration*  
**Stefania Donzelli**, Fermo
- 10.15 a.m. COFFEE BREAK

**Refresher course**

**"Aspects of choral singing"**

- 10.30 a.m. *Phoniatrical aspects of choral singing*  
**Paolo Santoni, Ines Casarotti**, Verona
- 11.00 a.m. *Children's choirs*  
**Bruna Liguori Valenti**, Roma
- 11.20 a.m. *Polyphonic choirs*  
**Francesco Avanzini**, Tabiano
- 11.40 a.m. *Gospel choirs*  
**Laverne Jackson**, Chicago, USA  
**Marco Calcinelli**, Forlì
- 12.15 a.m. CONCLUSION  
**Laverne Jackson and Voyager GospelChoir**  
**in concert**

**thursday evening**

Aligheri Theatre  
Via Mariani

**Voice gala**  
**"An 'enChanted' evening"**

*with famous performers of lyric and modern song*

\* \* \* \*

**Friday, 17<sup>th</sup> october 2003**

**friday morning**

Conference Centre  
Largo Firenze

**Artistic phoniatrics III**  
**Pathologies of the voice**

chairman **Giuseppe Mita**, Ravenna

8.30 a.m. *Vocal cysts*  
**Delfo Casolino**, Cesena

8,45 a.m. *Congenital sulcus*  
**Andrea Ricci Maccarini, Elena Bissoni**, Cesena

9.00 a.m. *Disorders in adolescence voice change*  
**Cristina Bellussi, Marta Garroni**, Roma

9.15 a.m. *Contact granulomas*  
**Giuseppe Bergamini, Maria Pia Luppi**, Modena

9.30 a.m. *Laryngeal diseases by incorrect technique*  
**Ugo Cesari**, Napoli

9.45 a.m. *Videolaryngoscopic feedback in the treatment of the artistic voice*  
**Salvatrice Buscemi, Federica Calvi**, Milano

10.00 a.m. DISCUSSION

10.30 a.m. COFFEE BREAK

## Artistic phoniatrics IV

### Miscellaneous

chairman M° **Lino Britto**, Bologna

10.45 a.m. *Cervical misalignment and disodia: initial study*  
**Maria Elena Berioi**, Parma

11.00 a.m. *Phoniatric and "belcanto": our collaboration with lyric theatre*  
**Graziano Brozzi, Roberta Mazzocchi**, Spoleto

11.15 a.m. *An enquiry into the academies of modern singing*  
**Beatrice Travalca Cupillo**, Genova

11.30 a.m. *The angry voice: the cost of protesting*  
**Silvia Magnani, Ambra D'Amico**, Milano

11.45 a.m. *The voice of Bessie Smith, queen of the blues*  
**Nicoletta Zuccheri**, Bologna  
**Franco Fussi**, Ravenna

12.00 a.m. *Homotoxicology and the voice*  
**Franco Fussi**, Ravenna

12.15 a.m. *Bach's flowers and the singer*  
**Loredana Abenante**, Ferrara

12.30 a.m. DISCUSSION

13.00 a.m. CONCLUSION



***friday morning***

Ridotto Aligheri Theatre  
Via Mariani

8.30-12.00 a.m.

***Refresher course***

**"The functional voice method"**

*by*

**Gisela Rohmert**, Lichtenberger Institut, Fischbachtal-Germany

*and*

**Maria Silvia Roveri**, S. Giustina (BI)

\* \* \* \*

***friday afternoon***

Conference Centre  
Largo Firenze

2.00-3.45 a.m.

***Logopaedic and vocal art***

chairman **Alessandra Toti**, Ferrara

*by*

**Anna Capovilla**, Venezia

**Marina Tripodi**, Napoli

**Tiziana Fuschini**, Ravenna

**Gianpaolo Mignardi**, Bologna

**Maria de Miranda**, Napoli

4.00-6.30 p.m.

***Refresher course***

**"The Alfred Tomatis audiovocal method"**

*by*

**Concetto Campo**, Verona

\* \* \* \*

***friday afternoon***

Ridotto Aligheri Theatre  
Via Mariani

2.00-4.00 p.m.

***Refresher course***

**"Psychophysical training of the singer"**

*by*

**Marco Brazzo, Rovereto**

4.00-6.00 p.m.

***Refresher course***

**"Speech Level Singing: the Seth Riggs method"**

*by*

**Michele Fischietti, Milano**

\* \* \* \*

***friday evening***

***Conference dinner***

**with Titta Nesti and Sandro Gibellini,  
Giovanni De Luigi and Joe Pisto in concert**

\* \* \* \*

**saturday morning**

Ridotto Aligheri Theatre  
Via Mariani

8.30-11.30 a.m.

## **Refresher course**

**"The Jo Estill VoiceCraft method"**

*by*

**Elisa Turlà**, Modica (RG)

*and*

**M.Laura Scomparcini**, Pordenone

**Loretta Martinez**, Milano

**Salvatrice Buscemi**, Milano

**Aleandro Martinez**, Buenos Aires

**Franco Fussi**, Ravenna

\* \* \* \*

Simultaneous translation into English or Italian will be provided.

Registration

**medical doctors**

€ 150,00 by 15 September

€ 180,00 after 15 September

**others**

€ 120,00 by 15 September

€ 150,00 after 15 September

For employees of the Ravenna health department enrolment is free with prior sending of the enrolment form complete with personal details and service in which employed by 15 September.

A certificate of attendance will be released.

The fee includes participation in the workshop, the conference kit and the publication "La voce del cantante - volume two" by Omega pub., which contains the report of the II course.

Attendance at the conference dinner, which costs € 50,00, payable with the registration fee.

The tickets for the Opera Gala will be on sale at a special reduced price for those attending the conference at the registration on 15 and 16 October.

In accordance with D.L. 229/99 it is compulsory for all those employed in health work to obtain a certain number of training credits, over a period of three years, participating in accredited continual training programmes. For this purpose we have asked the Regional Authorities of Emilia-Romagna for accreditation of this conference.

## ***Hot to get to Ravenna***

### ***By plane***

Through the nearby major airports: Bologna, Rimini, Venice, Forlì

### ***By car***

From the **north** (Venice) on state highway 309 "Romea";

from the **south** (Rimini) on state highway 16 "Adriatica" or on the A14 motorway;

from the **north-west** (Turin-Milan) on the A1 motorway it as far as Bologna and then on the A14 and branch off for Ravenna;

from the **south-west** (Perugia and Rome) on the E45 motorway.

### ***By train***

On the Rimini-Ravenna-Ferrara or Bologna-Ravenna. From the station is easy to reach the hotels and the location of the conference centre by bus or on foot.



### ***Organisation Secretary's Office***

#### **Francesca Ferruzzi**

Agenzia Viaggi Generali

Via De Gasperi, 19 - 48100 Ravenna

tel. 0544/31122 - fax 0544/32228

e-mail: info@viaggigenerali.it

### ***Scientific Secretary's Office***

#### **Franco Fussi, Tiziana Fuschini**

Modulo Operativo Centro Audiologico Foniatico

Azienda USL di Ravenna

Via S. Agata, 20 - 48100 Ravenna

tel. 0544/287011-14 - fax 0544/287009

e-mail: ffussi@libero.it

*Il comitato organizzatore ha l'onore e il piacere di invitarLa a partecipare al III convegno internazionale "La voce artistica" che avrà luogo dal 16 al 18 ottobre 2003 nella città di Ravenna, nota per i suoi mosaici, la tomba di Dante e sede del Ravenna Festival.*

*Il convegno affronterà vari aspetti pedagogici, educativi, rieducativi, fisiologici, patologici e terapeutici della voce professionale artistica, ed è pertanto rivolto a foniatrici, logopedisti, insegnanti di canto, cantanti, attori e a tutti coloro che si occupano di voce professionale.*

*Sono in programma vari corsi pratici di aggiornamento rivolti all'apprendimento di specifiche tecniche educative/rieducative.*

*Le relazioni scientifiche foniatriche e logopediche sono raggruppate in quattro sessioni, ognuna delle quali dedicata allo stato dell'arte su un determinato aspetto della voce professionale.*



*The planning committee has the honour and pleasure to invite you to attend the IIIrd Internationale course "The artistic voice" wich is to take place from 16 to 18 October 2003.*

*It will be held in the beautiful city of Ravenna, famous for its mosaics, Dante's tomb and location of the Ravenna Music Festival.*

*Education, training, care, therapy of the professional artistic voice is the focus of the course, which is addressed to physicians, singers, actors, voice educators, singing teachers, logopedists, speech pathologist and members of other professions who deal with the professional voice. Many "refresher courses" will take place so that the partecipants have the opportunity to gain new practical experience in voice education and therapy.*

*For the scientific session four main topics have been selected, each of which deals with an essential aspect of the professional voice.*

*Many famous artists will be our guests at the Voice Gala.*